

# Гоблинский перевод — Lurkmore

**Гоблинский перевод** — явление, когда герои вполне законченного экранного произведения вместо сочинённого **творцами** сценария начинают нести **околесицу** (часто **матерную**) с целью принесения **лулзов** в мозг **обывателей**. Вызывают бурное одобрение **школоты** и равносильную ненависть людей старше шестнадцати лет.

Проблема в том, что подобные «переводы», за **немногим исключением**, делает сама **школота**, которая, если не вставляет себе **флажки в жопу** и не фотографируется перед **зеркалом голышом** — суть **унылое говно!**

## Происхождение

Происходит от имени современного русского сантехника и мусора **Гоблина**, невозбранно заменившего в начале нулевых оригинальный текст «**Властелина колец**» на популярные в **этой стране** шутки совместного со своим бывшим корешем Сидором Лютым производства. Чем, собственно, завоевал себе популярность среди **широких масс**, учитывая, что многие шутки являются аллюзиями на мемы доинтернетных эпох. С тех пор все «смешные» переводы и озвучивания называют «гоблинскими», доставляя самому Гоблину **анальный дисконфорт**. Но имейте в виду: **само явление существовало задолго до Гоблина, о чем подробно написано ниже.**

Установить дату рождения самого явления «гоблинского» перевода (как, например, и дату рождения анекдота) не представляется возможным за давностью лет и (чего уж там) никому-это-нахрен-ненадобностью.

У каждого советского **переводчика-синхрониста** имеется в запасе байка про то, как он (у тех, кто поскромнее, это **один из коллег, чьё имя не называется**) переводил фильм с языка, которого не понимал. Встречаются разные варианты — организаторы обещали дать монтажные листы на английском, а не дали; обещали, что фильм будет на французском, а привезли кино на хинди, и так далее. Суть в том, что переводчик, чувствуя **надвигающийся провал**, начинал «выкручиваться» придумывая сюжет на ходу. А поскольку большинство фестивальных фильмов — кино серьёзное, драматическое или мелодраматическое, в фильме имелось бесчисленное количество **драм** разного калибра, и соответствовать развитию событий, не имея понятия, об чём кино вообще, было очень сложно. В итоге всё выливалось в дикий разгул склероза, распушенности нравов и разнузданного инцеста промеж персонажей. Каждая такая байка заканчивается упоминанием поступления тучи заказов (ввиду бешеного успеха первого сеанса) переводить это кино на других фестивалях и вообще повсюду. Имеются данные, что некоторые синхронисты записывали такие переводы на **VHS** на потеху себе и друзьям.

Имеется давняя байка **брежневских** времён, где на показ каким-то шишкам пытались найти переводчика с ангольского языка. На Мосфильме здраво рассудили, что в Анголе говорят на португальском, вследствие чего выписали португальского переводчика. На самом показе уже выяснилось, что кто-то что-то недослышал, и требовался переводчик с монгольского. Пришлось импровизировать по ходу дела, примерно так:

Встречаются в степи два монгола, начинают разговаривать.

— Привет. — Привет.

— Как дела? — Нормально. — Урожай собрали? — Да почти... В этот момент первый размахивается и срубает второму голову. Переводчик, за кадром: — Вот так в Монголии начиналась коллективизация!

В случае с синхронистами соблюдаются все необходимые для Гоблача условия — соло-исполнение дисциплины и получение с этого **профита**.

«Гоблинский перевод» также активно использовался в этих ваших **КВН**-нах, пародийных передачах на ТВ, всевозможных «капустниках» и других **интересных местах**. В качестве примера, на украинском телеканале Тет-А-Тет (не путать с перекупленным нынешним **УГ**) в **лихие девяностые** была православная передача, состоявшая из нарезки и переозвучки (в основном, конечно, лулзами из комедий Гайдая и других блокбастеров СССР) популярных зарубежных фильмов. Сделано было топорно, но местами очень доставляло. Главный до сих пор **срёт кирпичами** при упоминании деятельности коллег по **петросянству**.

Наиболее известный среди отечественной публики зарубежный продукт данного толка — винрарный австралийский фильм 1993 года «**Геркулес Возвращается**», в котором трое **надмозгов** изо всех сил переводят довольно убогую эпическую драму про Геркулеса на радость публике. А одним из первых подобных фильмов был «**Как дела, Тигровая Лилия**» Вуди Алена, выпущенный ещё в 1966-ом году.

## Вор у вора дубинку украл

Дядя Дима в начале нулевых (когда по dialup'у качать кино было малость затруднительно и пиратские диски заказывали по почте) заколачивал на своих переводах неплохое тэньга, продавая в тупичке диски со своей переозвучкой. На вопрос, мол, как же так, давался ответ, что переводчик имеет полное право распоряжаться своим переводом. Учитывая, что «перевод» связан с оригиналом чуть менее чем никак, своя правда в этом была. Если бы не одно но: права распоряжаться оригинальным видеорядом ему, разумеется, никто не давал. Хитрый мусор делал вид, что просто выкладывает аудиодорогу, затем некая пиратская студия накладывает её на фильм и... размещает рекламу дисков у Гоблина. Ловкость рук и никакого мошенничества! Со своим хитрым планом он даже как-то разок попал в западную прессу (в виде предмета статьи), когда вдруг стало понятно, что Питеру Джексону от всероссийской популярности обломилось примерно ништяк. Можно было словить лулзов, читая, как журналист пытается растолковать англоязычному читателю суть сабжа:



Скажи пиратской продукции Н Е Т!

«The new, irreverent version of The Lord of the Rings is set in Russia. Frodo Baggins is renamed Frodo Sumkin (a derivative from the Russian word sumka, or bag). The Ranger, Aragorn, is called Agronom (Russian for farm worker). Legolas is renamed Logovaz, after a Russian car company famed for its Ladas. Boromir becomes Baralgin, after a Russian type of paracetamol. Gandalf spends much of the film trying to impress others with his in-depth knowledge of Karl Marx, and Frodo is cursed with the filthy tongue of a Russian criminal. »

— The Guardian

Пересказывались и димины отмазки:

«The films - which Puchkov says were originally made for his close friends but have now gone out on the internet »

— Там же

Вот так он и жил — не тужил, пока фишку не просекли другие переводчики и не начали заниматься ровно тем же самым, заодно спизив раскрученный бренд «гоблинский перевод». Который — возможно, в силу врождённой противозаконности самого явления — оказалось очень непросто защитить юридически. Апофеоза грабёж награбленного достиг в начале 2005-ого, когда ни много ни мало Первый канал начал продавать переозвучку «Ночного дозора» под названием «Ночной базар» с подписью: «специальный "гоблинский" перевод». Текст пародии сочинил Александр Бачило (озвучивал Володарский), который про рекламный ход первоанальных маркетологов ничего не знал, но всё равно словил тонны говна в свой адрес от камрадов. Гоблин и тут продемонстрировал большие PR-способности, поняв, что толку от бодания с телевизионщиками не будет и прокомментировал инцидент так:

«Все это, конечно, было бы смешно, если бы не одно но. О том, что на самом деле это никакой не гоблинский перевод, большинство граждан узнает, только купив диск. Авторам — поздравления. С удачным стартом, пацаны »

— Гоблин *грустим* об обманутом потребителе

Тем не менее, он не отказал себе в удовольствии пнуть конкурентов:

«Сделан настолько убого, что за такой "продукт" стыдно было бы даже второкурснику звукооператорского ПТУ »

— О качестве озвучки

Пару лопат на вентилятор набросил и небезызвестный [Каганов](#) (коллега Бачило по ОСП):

«Новости культуры. На заседании совета министерств культуры и прачечных РФ от 23 февраля 2005 принят законопроект «О пиратской продукции», запрещающий нелицензионное использование на обложках торговых наименований следующих слов и терминов, а также их форм: дмитрий, юрий, всё пучком, гоблиновский, гоблинский, блинский, опер, следователь, мент, пэ, полный, бог, искра, перевод, тупичок.

Скажи пиратской продукции Н Е Т

»

— <https://leo.me/dnevnik/2005/02/23>

## Собственно переводы

Для [пущей энциклопедичности](#) ниже предлагается [хронология](#) появления гоблинских переводов:

### Пучков

- **«Властелин колец: Братва и Кольцо»** — вполне винрарный перевод на целый один просмотр. Заставил [лесных патлачей](#) срать кирпичами всё время пика своей популярности среди гопников в компьютерных клубах.
- **«Властелин колец: Две сорванные башни»** — вин, Гоблин дал вторую жизнь старым шуткам.
- **«Властелин колец: Возвращение Бомжа»** — уже не торт.
- **«Шматрица»** — здесь Гоблин сумел показать себя настоящим лидером среди [школьников](#), превзойдя их по тупости слова и дела. Подбор песен, впрочем, неплохой.
- **«Буря в Стакане»** — небольшая реабилитация. В наличии собственные компьютерные [мега-спецэффекты](#), куда-то исчезнувшие в распространяемых за бабло версиях.
- **«Антибумер»** — переозвучка боевика. Здесь б/у о/у превзошел сам себя, ИЗМЕНИВ КОНЦОВКУ путём нарезки кадров из середины фильма. Если помните, «Бумер» заканчивался смертью двух из четырех главгероев. Помните? А у дяди милиционера не так — у него все четверо, живы и здоровы, едут на своем BMW и так заканчивается фильм.
- **«Хобот: Внезапная ходка взад-назад»** — смехоперевод «Хоббита», выпускавшийся по частям за донат. После выхода оригинала Юрьевич сперва анонсировал перевод в своём бложики, позднее объявил сбор бабла. В итоге было выпущено 4 серии средней унылости общим хронометражом около часа, огромное количество непришейных звуковых эффектов и попытка изменить собственную концепцию путём создания



Rozen Maiden в гоблинском

альтернативного сюжета вместо обычного **осмеивания** оригинала, которое принесло успех переводам «Властелина колец», на пользу фильму явно не пошли. В данный момент проект заморожен и продолжать работу над фильмом Гоблин не намерен.

## Новинки

Бульбостанская команда, издававшая эпическую тролль-газету «Новинки», сделала только один перевод. В силу локальности большинства мемов, широко известен только в узких кругах.

- **«Александрия Шкловская»** — крайне криво сведённая переделка белорусского блохбастера «Анастасия Слущкая». Шуточки про **Александрю Рыгоравну**, **Зянона** и прочих местных деятелей с периодическими намёками на предстоящий референдум-2004.

## Держиморда

Расовый украинский **петросян**, которого чаще всего принимали за настоящего Гоблина. Справедливости ради следует заметить, что появилась студия одновременно с «Божьей Искрой» и могла претендовать на первонаха. Состояла команда из некоего «Гоги» (автор) и «Сосискина» (озвучка). Говорят, что свою деятельность «Держиморда» не монетизировала и от отсутствия профита через три года на радостях распалась. Чем запомнились:

- **«Терминатор: Чугунное рыло»** — унылый перевод. Хотя местами можно словить лулзов, в целом фильм уныл чуть более, чем наполовину.
- **«Два брата Терминавта или день подводника»** — лютый вин, особенно после унылой первой части. Наверное, самый удачный перевод Держиморды.
- **«Терминатор 3: Восстание нацистов»** — так же вполне кошерный перевод, лулзы присутствуют.
- **«Люди на букву Ха»** — перевод на любителя, смешные моменты присутствуют.
- **«Тупиковый период»** — не более чем наполовину м/ф «Ледниковый период».
- **«Вечный гон»** — лирический вольный пересказ х/ф «Открытый простор» («Open Range»). Это скорее не смешной перевод, а тот же фильм, только в другой атмосфере.

## Гонфильм

Ещё один представитель Незалежной, на сей раз из Одессы. Изначально деятельность студии велась тройцей Oxid, Ujin и Masterdos, но последние двое отвалились ещё после второй части Гарри Поттера. Отличительной чертой является перемена местами музыки Джона Вильямса между двумя франшизами (ЗВ и ГП соответственно). По состоянию на 2020 год, смехопереводами заниматься перестал.

- **«Грязный Гарри I: Термоядерный булжжик»** — данный перевод переделывался аж три раза. Забавляет тот факт, что Оксид сам от данной работы не в восторге.
- **«Грязный Гарри II: Атака клопов»** — уже более бодрый перевод. В серии переводов ГП стал апогеем по части визуалок в виде использования текстовых фиш из Звёздных Войн.
- **«Грязный Гарри III: Восстание мышей или Месть психа из Кегельбана»** — Ujin и Masterdos ушли, визуалок не осталось. Присутствует гиперболизированное раскрытие темы замены актёра, игравшего Дамблдора.
- **«Старые Воры IV: Предпоследний партизан»** — первый перевод ЗВ, появившийся в результате негативных впечатлений после просмотра Оксидом «Бури в стакане». На сей раз видится попытка выдержать канон гоблинского перевода: коммуначко-фошыздская тематика, отсылки к «Кин-дза-дзе» и куча Раммштайна в саундтреке прилагаются.
- **«Старые Воры V: Сибирский серульник»** — вполне лютый вин по мнению ценителей. Этот перевод, как и «Челопук», подготовливался в сотрудничестве с Держимордой.
- **«Старые Воры VI: Глюк в Системе или Возвращение блудного отца»** — доставляет переделанной сценой разговора Люка и Оби-Вана после смерти Йоды, где использованы **ретроспективные вставки кадров из трилогии-приквелов, вышедшей 15 лет спустя оригинальной.**
- **«Старые Воры II: Обитель козла»** — перевод «Атаки клонов», вышедший в 2006 году. Будущий Дарт Вейдер представлен в нём сексуально озабоченным пацанёнком, Дарт Тиранус и его компания представляются как обычные бандюки-конкуренты Пал Палыча, а клоны-штурмовики — как армия скинхэдов. Последнее вносит когнитивный диссонанс при просмотре уже седьмого эпизода. Также стоит отметить весьма удачный саундтрек.
- Вселенная **«Анти-Марвел»** — в неё входят сериал **«Люди-Крестик»**, **«Челопук»** и прочие переводы марвеловских фильмов. Всё описывать нет смысла.
- **«Старые Воры VII: Пятьдесят оттенков Дрюлика»** — ВНЕЗАПНО вышел в считанные месяцы после премьеры соответствующего эпизода ЗВ. Учитывая прописку автора, тематика на злобу дня сменялась на обыгрывание киселёвской (да и не только) пропаганды. Также вернулось многоголосье — теперь Оксиду помогает с озвучкой какая-то тьян.
- **«Старые Воры III: Обыкновенный Пал Палыч»** — анонсированный ажно в 2005-м, но выпущенный, как и «СВ VII», в 2016 году смехоперевод, состоящий чуть более, чем полностью, из ретрансляций глубоких мыслей **свободной, неполживой прессы**. В отличие от предыдущей нетленки, вполне себе доставлявшей удачными шутками, фильма политизирована однобоко, хотя виновным в

расхищении галактической казны оказался не [Пал Палыч](#), к тому же изобилует самоповторами. Сковородкин уже с тридцатой минуты фильма оказывается карьеристом с промытыми мозгами, а не с момента неудачной попытки ареста Палпатина как в оригинале, плюс ВНЕЗАПНО оказывается, что у него нет никакой родственной связи с Люком и Леей. Как следствие, даже вечно медоточивые отзывы коллег по цеху на этот раз получились с привкусом дегтя: Oxid, мол, уже [не торт](#). Зрители же с улицы были сдержаны [несколько менее](#).

- **«Грязный Гарри IV»** — выпущен кусками по 16-20 минут, так как Оксиду «Кубок Огня» не по нраву и переводить он согласился только за донат, как то пытался сделать Гоблин с «Хоббитом». Но зато с технической точки зрения афтар превзошёл сам себя, вплоть до расширения сюжета посредством вставок из других фильмов с актёрами из Поттерианы. В целом по сюжету афтар продолжает тему отсылку к Терминатору, плюс ацки троллит белорусов и особенно [его](#) лично.
- **«Грязный Гарри V: День наркозависимости»** — начал выпускаться вскоре после завершения работы над предыдущим фильмом, по той же самой краудфандинговой схеме. Концептуально же перевод стал почти полноценным кроссовером со Старыми Ворами. На данный момент заморожен.
- **«Старые Воры VIII: Капитанская дочка»** — смехоперевод «Последнего джедая» продолжил тему хохлосрача, взятую в предыдущей части. Монтаж и альтернативное раскрытие темы того, как Люк докатился до такой жизни, присутствуют.

## Трудности перевода

Ещё были «Трудности перевода» и создатель их себе на голову — Михаил Нойман.

- **«300 арийцев»** — ответ грекам.
- **«Реквием по Евросоюзу»** — Самый доставляющий перевод. Эстония, Израиль и иже с ними пытаются наехать на Россию под видом героев грэш-фильма Рязанова "Гараж".
- **«Москва не резиновая»** — Бич-версия.

## Death Mask TV

Продолжатели жанра [на сегодняшний день](#) — Death Mask TV. Прославились успехом на [ютюбах](#). Особо выделялся ролик «Иисусья тряпка». С большОй долей вероятности можно утверждать, что вчерашние [школьники](#)

познакомились с жанром именно с этого ролика, что не так уж и плохо. Впрочем, с суммарным результатом **11 млн просмотров** и овер 20к подписчиков, были [выпилены с ютубов](#), за неоднократное нарушение авторских прав. После чего обиделись на этот мир, и дико слились в ад забвения. Из собственно переозвучек полнометражных фильмов в арсенале у Death Mask имеются «Убойная волына» (нарезка из всех четырёх частей «Смертельного оружия», считая в один фильм с новым сценарием) и «Ритуальное чтиво».

<https://www.youtube.com/watch?v=6pdYjcfctVw>

Не кидать в океан!

## А дальше было уныние

Есть немало других переводов разных студий. Почему-то больше всего существует переводов [Гарри Поттера](#), сами переводчики причину такого засилия Гавриков объяснить не могут.

## Переозвучки

Гоблинским переводом также называют переозвучку старых добрых советских мультфильмов, так сказать, на новый злой лад.

[Теремок переозвученный](#)

Малахов+ советует как рвотогонное средство.

В середине нулевых, когда компьютеры резко перестали быть редкостью и каждый ребёнок получил собственную ЭВМку, начали появляться переозвучки мультфильмов, таких как «Трое из Простоквашино» или «Чебуратор», унылые до охуения.

Можно выделить лишь только переозвучку «Ежика в пизде», которая по настоящему годная и таки доставляет, поскольку наполовину [удаффкомовская](#).

## См. также

- [RUTP](#)
- [Прокатчики](#)
- [Гоблин](#)
- [Надмозг](#)
- [Петросянщина](#)
- [Пипл хавает](#)

## Ссылки

- Один из примечательных вариантов.
- Овер9000 всех остальных переводчиков ака "Альянс вольных".



Гоблин

12 oz. Mouse 95% населения — идиоты Апелляция к возрасту Боевой тренажник Гоблач  
 Гоблин Гоблин/Мемы Гоблинский перевод До чего Сталин страну довёл Жадные дети  
 Камрад Короткоствол Кургинян Лекс Кравецкий Малолетний долбоёб  
 Меня пидорнули модераторы Миллиард расстрелянных лично Сталиным Мордовия Надмозг  
 Робоцып С особым цинизмом Срывать покровы Ссанные тряпки Страна Эльфов  
 Только массовые расстрелы спасут Родину Тугая струя блевотины Черенок от лопаты  
 Штаны Гоблина Это очень сильное колдунство



Креатив

Aeterna.ru AMV ASCII-арт Bayeux Tapestry Beon.ru By design Demotivation.me Dirty.ru  
 Do not want Doing it wrong Extreme Advertising Facepalm Fake Trailer Ffrustration Flash  
 Fuck.ru GameDev.ru Garry's Mod In 5 Seconds Litprom.ru Look-alike MAD Mad skillz  
 Make me unsee it Mindfuck Misheard lyrics Oh, exploitable! Paper Child Rage Comics  
 Smotri.com Something Awful The Abridged Series TrustoCorp YouTube YouTube Poop  
 Ёбанный стыд АААААААААААА Ара-тюнинг Аффтгар Ах ты ж ёбанный ты нахуй  
 Ахуеть, дайте две В рот мне ноги Веб-комикс Взять и уебать Видеообзоры Вин Высер  
 Гоблинский перевод Горизонт завален Граффити Демосцена Демотивационный постер ДТФ  
 Ебала жаба гадюку Из спичек и желудей Йад КГ/АМ Клеить танчики Комментарий Контент  
 Косплей Креатифф Лавхейт Артемий Лебедев Лепра Лубок Макро Машинима  
 Миниатюры Моддинг Моз-антропоморфизм Музыкальная личность Не читал, но осуждаю  
 Оригинальный контент Оэкаки Пиздани реверба Поделки из бумаги Постмортем  
 Реконструкторы Руки из жопы Русский YouTube Poop Селфи Скример Слеш  
 Так верстают только мудаки Туалетная графика Фанфик Фейк Форсед-мем Фотография  
 Фотожаба Фотошоп Фэйл Фэн-шуй Хуита Что ты курил? Шиппинг

## Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian  
 Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung  
 In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia  
 Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill  
 Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия  
 Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус  
 Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли  
 Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий  
 Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины  
 Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец  
 Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ  
 Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны  
 Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин  
 Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы  
 Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск  
 Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи  
 Киноштамп/Стандартные локации